

ПРЕРОГАТИВНИЙ ХАРАКТЕР РОЗМОВНОГО СТИЛЮ МОВЛЕННЯ В СУБТИТРУВАННІ (НА МАТЕРІАЛІ УКРАЇНСЬКОГО ФІЛЬМУ «СТОРОЖОВА ЗАСТАВА» ТА ЙОГО АНГЛІЙСЬКИХ СУБТИТРІВ)

Субтитрування як один з видів аудіовізуального перекладу набуває дедалі більшого попиту серед реципієнтів різних культур та національностей. Досліджуючи репліки українського фільму «Сторожова застава» та його англійські субтитри, ми помітили значне превалювання розмовної лексики, що надає особливого відтінку аудіовізуальному продукту.

К. Чуковський, аналізуючи переклад текстів у розмовному стилі, зазначав наступне: «Для певного розвантаження тексту необхідно всюди, де тільки можливо, зокрема у розмовному мовленні – виключати зайві слова: це хоча б частково зможе надати перекладу тієї легкості, яка з огляду на стислість англійських слів і простоту англійського синтаксису відрізнятиме текст оригіналу [3, с. 190-191]. І. Гальперін зазначає, що найбільш характерною синтаксичною особливістю усного (розмовного) мовлення є наявність еліптичних зворотів [1, с. 28].

Варто зауважити, що розмовному стилю мовлення також характерна незакінченість висловлювання. Наприклад: «Я знаю одне місце... Там тих волхвів... [2]» – “I know a place... With tons of magi... [4].”

Проаналізуємо прерогативність розмовного стилю на матеріалі реплік українського фільму «Сторожова застава» та його англійських субтитрів:

- 1) «Заливаєш [2]?» – “Seriously [4]?”
- 2) «Запальний чувак [2]!» – “A fiery dude alright [4]!”
- 3) «Ультотний чувак [2]!» – “Swinging dude [4]!”

У зазначених прикладах ми прослідковуємо використання таких слів, як «заливаєш», «запальний чувак», «ультотний чувак», що безумовно належать до розмовної лексики.

4) «Тихо ти! Настане зомбі апокаліпсис, а ми крутий феєрверк **забацаємо** [2].» – “Quiet! When apocalypse comes we’ll **put up** some fireworks [4].”

У наступному випадку перекладач нейтралізував значення дієслова «забацати», замінивши його дієсловом «установити» та застосував трансформацію опущення до слова «зомбі».

5) «Олешко діло каже, хоч і **жевжик** [2].» – “Oleshko is right, though he’s still a **misfit** [4].”

В англійському варіанті розмовне слово «жевжик» було перекладене за допомогою словникового відповідника.

6) «Щось він дивно **балакає** [2].» – “He’s got a funny way of speaking [4].”

7) «Годі **теревені правити** [2].» – “That’s enough talking [4].”

Дієслова «балакати» та «теревені правити» не вживаються в українській літературній мові, що апіорі відносить їх до розмовної лексики.

Таким чином, розглянувши українські репліки та англійський субтитрований переклад на матеріалі фільму «Сторожова застава» (“The Stronghold”), ми дійшли висновку, що прерогативний характер розмовного стилю мовлення був більше дотриманий в українських репліках.